

**SMLOUVA O DÍLO**  
**Č. SPR-S164/2023**

na provedení překladů textu  
uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

Č.j. NTM-VT/3431/2023

Smluvní strany:

**Národní technické muzeum**

příspěvková organizace

IČ: 00023299

DIČ: CZ00023299

se sídlem: Praha 7, Kostelní 1320/42, PSČ 170 78

zastoupené: **PhDr. Milošem Hořejšem**, Ph.D., vědeckým tajemníkem

(dále jen **objednatel**) na straně jedné

a

**Jens Unbereit**

[redacted]

IC: 64892174

DIČ: CZ7204259942

[redacted]

(dále jen **zhotovitel**), na straně druhé

se dohodly na uzavření následující smlouvy:

**1. Předmět smlouvy**

1.1 Předmětem Smlouvy je německý překlad české knihy HIERONYMUS COLLOREDO-MANNSFELD, vydávané Národním technickým muzeem s předpokládaným termínem vydání prosince 2023.

1.2 Objednatel se zavazuje poskytovat Zhotoviteli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků Zhotovitele.

**2. Provedení díla, místo a doba plnění**

2.1 Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným a včasným ukončením a předáním objednateli. Termín dodání díla je stanoven na 30. 9. 2023.

2.2 Řádným ukončením se rozumí provedení díla bez vad v souladu s podmínkami této smlouvy, s pokyny objednatele a s platnými právními předpisy.

2.3 Zhotovitel předá jednotlivá dílčí plnění dle požadavků Objednatce e-mailem na milos.horejs@ntm.cz. Každé dílčí plnění předá Zhotovitel v digitální podobě v programech WORD.

**3. Cena**

3.1 Cena za provedení díla dle této smlouvy je sjednána na základě nabídkové ceny zhotovitele dohodou smluvních stran – překladatelské služby v cizích jazycích – němčina.

Cena z češtiny do němčiny za 1 NS činí 350,- Kč bez DPH.

1 NS = 250 slov v programu WORD.

3.2 Cena je sjednána jako cena nejvýše přípustná, kterou v průběhu provádění díla nelze měnit.

3.3 Předpokládaný počet normostran je 390.

3.4 Celková maximální částka plnění nepřekročí 136 500 ,- Kč bez DPH, tedy 165 165 vč. 21% DPH. Finální částka bude stanovena dle skutečného počtu normostran, které se mohou měnit ,resp. ponížovat.

3.5. Cena díla v sobě zahrnuje veškeré nákladové složky nezbytné k řádné a úplné realizaci díla v požadovaném rozsahu a kvalitě. Zvýšení materiálových, mzdových a jiných nákladů nemají dopad na cenu díla.

#### **4. Platební podmínky**

4.1 Cena díla bude uhrazena po odevzdání díla na základě faktury vystavené zhotovitelem v souladu s touto smlouvou.

4.2 Zhotovitel je oprávněn fakturu vystavit vždy po provedení díla. Splatnost faktury je 14 dnů po jejím doručení objednateli.

4.3 Faktura musí obsahovat všechny zákonem požadované náležitosti daňového dokladu. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, objednatel je oprávněn fakturu zhotoviteli bez zbytečného odkladu vrátit. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.

#### **5. Licenční ujednání**

5.1 Zhotovitel prohlašuje, že je autorem zhotoveného díla specifikovaného v článku 1. této smlouvy a je oprávněn se zhotoveným dílem a všemi jeho součástmi nakládat, tj. vykonávat majetková autorská práva ve znění platných předpisů.

5.2 Zhotovitel prohlašuje a garantuje, že je jediným nositelem autorských práv dílu, oprávněným disponovat s ním a že předmět díla je nedotčen právy jiných osob, která by objednateli bránila v řádném užívání díla.

5.3 Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn udělit objednateli licenci a další oprávnění stanovená v této smlouvě.

5.4 Zhotovitel tímto uděluje objednateli výhradní licenci k užití díla (dále jen licence) pro jakýkoli způsob a rozsah užití, jakýmikoli prostředky a pro celý svět, a to po celou dobu trvání autorskoprávní ochrany k dílu a pro neomezený počet užití. Licence zahrnuje zejm. oprávnění objednatele k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu této Smlouvy, zejména k rozšiřování, úpravám, půjčování a sdělování veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel přeložené (tlumočené) texty/materiály uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmikoliv prostředky. Objednatel není povinen licenci využít. Licence je poskytnuta bezplatně.

5.5 Zhotovitel poskytuje licenci jako výhradní, tzn. že nesmí tutéž licenci poskytnout žádné třetí osobě a sám je povinen se zdržet výkonu práva dílo užit způsobem, ke kterému uděluje tuto licenci Objednateli.

5.6 Zhotovitel tímto uděluje objednateli souhlas k poskytnutí bezplatné podlicence či k bezplatnému postoupení licence třetím osobám bez jakéhokoli omezení.

## 6. Odpovědnost za vady

6.1 Zhotovitel odpovídá za vady, které má dílo v době jeho předání. Pokud bude Objednatel u plnění reklamovat vady, bude reklamovaný překlad předložen k revizi nezávislému expertovi. Na základě výsledků revize se obě strany dohodnou na novém bezvadném plnění, případně na výši slevy z fakturované ceny.

6.2 Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu zhotoviteli oznámit výskyt vady, nejpozději však do 21 dnů ode dne předání plnění Zhotovitelem. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů poskytnutých Objednatелеm (špatný podklad k překladu). Odpovědnost za jiné vady se řídí obecnou právní úpravou podle obchodního zákoníku. V případě, že vadu lze odstranit, má objednatel právo na bezplatné odstranění vady. Bez ohledu na charakter vady má objednatel právo na přiměřenou slevu z ceny díla.

## 7. Smluvní pokuty

7.1 Je-li zhotovitel v prodlení s předáním díla, odstraněním vad a nedodělků, vzniká objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 0,1% denně z ceny díla uvedené v článku 3., bodu 3.4 této smlouvy.

7.2 Pokud zhotovitel podstatným způsobem poruší tuto smlouvu, zejména neprovede dílo v požadovaném rozsahu nebo kvalitě, neodstraní včas vady díla apod., náleží objednateli jednorázová smluvní pokuta ve výši 10.000,-Kč za každé jednotlivé porušení.

7.3 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčen nárok objednatel na náhradu škody způsobenou zhotovitelem ani na odstoupení od smlouvy. Odstoupením od smlouvy nárok na smluvní pokutu nezaniká.

7.4 Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění zhotoviteli.

## 8. Trvání a zánik smlouvy

8.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do splnění díla.

8.2 Tato smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran.

8.3 Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinností ze strany zhotovitele. Za podstatné porušení povinností se zejména považuje nedodržení závazných právních předpisů, prodlení s provedením díla po dobu delší 15 dnů, provádění díla v rozporu se závaznými požadavky objednatele uvedenými ve smlouvě či v rozporu s pokyny objednatel, vstup zhotovitele do likvidace nebo do insolvenčního řízení.

8.4 Zhotovitel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou ceny díla po dobu delší než 30 dnů po splatnosti.

8.5 Účinky odstoupení od této smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé straně. Odstoupení se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.

8.6 V případě odstoupení je zhotovitel povinen neprodleně předat objednateli dílo v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení z důvodů na straně zhotovitele má zhotovitel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení díla. V případě odstoupení z důvodů na straně objednatele má zhotovitel nárok na poměrnou část ceny díla odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného díla.

## 9. Kontaktní osoby

Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

Za Objednatele:



Za Zhotovitele:



## 10. Závěrečná ustanovení

10.1 Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

10.2 Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma stranami.

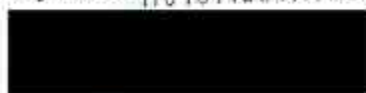
10.3 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá strana.

10.4 Smluvní strany potvrzují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a že tato smlouva obsahuje jejich pravou, svobodnou a vážnou vůli, nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Ve Praze dne ...9.6.23

*Ustavěn*  
V.....dne...17.06.2023

Objednatel: NÁRODNÍ TECHNICKÉ MUZEUM  
170 78 PRAHA 7, KOSTELNÍ 42



PhDr. Miloš Hořejš, Ph.D.  
vědecký tajemník

Zhotovitel:



Jens Unbercit

NÁRODNÍ TECHNICKÉ MUZEUM



8000176529

Ev. č.: 4578-2023-NTM

Listy/přil.: 2/00

č. j.:

22.6.2023